

SILVIA BARRA

● TRANSLATOR AND WRITER ●

Quanto mi costa una traduzione? - Articolo di Silvia Barra, traduttrice tecnica EN,FR>IT
www.silviabarra.com

Quanto mi costa una traduzione?

Ho un documento da tradurre. Come faccio a sapere quanto mi viene a costare il lavoro di traduzione? Indipendentemente dal costo effettivo, come faccio a scegliere un preventivo invece di un altro? Quali fattori devo tenere in considerazione per scegliere tra due traduttori?

Quando si ha un documento da far tradurre, ci sono svariati fattori che incidono sul costo finale della traduzione.

Combinazione linguistica: vale a dire la lingua di partenza del documento e la lingua (o le lingue) nella quale deve essere tradotto. Più le lingue sono comuni e conosciute, maggiore sarà il numero di traduttori che si possono trovare per il lavoro e quindi più ampia sarà la scelta. Lingue come inglese, francese, spagnolo e tedesco sono più comuni di, per esempio, polacco, cinese, finlandese. Generalmente per le lingue più comuni sarà possibile trovare delle tariffe inferiori, mentre, data la scarsità di traduttori in combinazioni particolari (e la difficoltà di alcune lingue), in quest'ultimo caso è bene aspettarsi tariffe più elevate.

L'importante è comunque affidarsi a traduttori madrelingua per la lingua nella quale deve essere tradotto il documento (madrelingua inglese se il vostro documento deve essere tradotto dal francese all'inglese). In genere i traduttori professionisti traducono esclusivamente nella propria lingua madre, ma è comunque preferibile diffidare da un italiano, per esempio, che traduca verso il francese, a meno che non sia bilingue.

Questo perché solo un madrelingua conosce tutte le sfumature della propria lingua, le costruzioni sintattiche corrette, le espressioni e i termini utilizzati.

Argomento del documento: un discorso analogo può essere fatto per l'argomento del documento da tradurre. Più l'argomento è semplice e conosciuto, maggiore sarà il numero di traduttori in grado di tradurlo e quindi maggiore la scelta di professionisti e, in genere, minori le tariffe proposte.

Al contrario, per un argomento molto specifico, risulta più difficile trovare un traduttore in grado di comprenderlo e tradurlo correttamente. Per questo motivo, e per la complessità dell'argomento, è bene aspettarsi tariffe generalmente più elevate.

Anche in questo caso è bene affidarsi ad un traduttore che conosca bene la materia da tradurre. Un testo di matematica applicata o un bilancio di una società non possono essere tradotti da chiunque, ma solo da chi, per studi ed esperienza, è in grado di capire l'argomento oltre che trasporlo in un'altra lingua. Altrimenti potreste vedere il vostro "magnetic field", campo magnetico, diventare un... prato magnetico.

Qualità/esperienza del traduttore: è ovvio che un traduttore con alle spalle 20 anni di lavoro sarà in grado, in genere, di offrire un prodotto migliore di un collega con solo un paio di anni di esperienza. Parlo di prodotto e non di traduzione, perché, come si vedrà più avanti, la traduzione è solo un aspetto del documento tradotto e finito. Probabilmente le tariffe

del traduttore con maggiore esperienza sono più elevate di quelle di un traduttore “novellino”, ma chi desidera un prodotto di qualità e privo di sorprese farebbe meglio ad affidarsi ad un professionista con maggiore esperienza. Maggiore esperienza significa anche essere in grado di gestire il documento, il carico di lavoro (minore il rischio di ritardi nelle consegne), le eventuali problematiche che si possono presentare.

In modo analogo, un traduttore che pone una maggiore cura nella ricerca dei termini, nella resa del testo, e così via, magari costa di più, ma perché impiega un tempo maggiore per consegnare un prodotto finito senza sorprese.

Tipo di testo/file: un semplice file di testo, senza immagini e formattazioni particolari è più semplice da gestire per il traduttore, che impiegherà quindi un tempo minore per consegnare il prodotto. Un documento poco leggibile, con errori, ricco di immagini o impostazioni particolari richiede al traduttore un maggiore carico di lavoro e un tempo più elevato per la consegna. In questo caso le tariffe saranno applicate di conseguenza. Gli stessi aspetti sono da tenere in considerazione per le date di consegna.

Urgenza: una traduzione è considerata urgente se la scadenza obbliga il traduttore a tradurre un numero di parole superiore al suo standard giornaliero. Un traduttore è in genere in grado di tradurre dalle 2000 alle 3000 parole al giorno. Oppure se il lavoro è necessario durante le festività, nel weekend (se il traduttore considera feste e weekend escluse dal proprio orario lavorativo). In questi casi il traduttore può scegliere se applicare un supplemento per l'urgenza.

Altri servizi: per la consegna di un prodotto finito possono essere necessari altri servizi, quali l'impaginazione, l'asseverazione presso il tribunale, l'adattamento, il testing, ad esempio di un sito web dopo la traduzione (per verificare che tutto funzioni). Generalmente questi servizi richiedono costi aggiuntivi, oppure il professionista applica una tariffa unitaria maggiore.

Il cliente può anche scegliere di avere la traduzione nuda e cruda e di provvedere autonomamente (o con l'ausilio di altri professionisti) alla realizzazione del prodotto finito.

Tariffe unitarie

Le tariffe possono essere riferite a unità diverse:

- parola del testo di partenza (o parola sorgente)
- parola del testo finale (in particolare per documenti cartacei in cui non è possibile applicare un software per il conteggio delle parole)
- cartella: 1500 battute, spazi inclusi o esclusi (il prezzo varia un po'). Una cartella corrisponde a circa 250-260 parole in italiano

Il traduttore può anche scegliere di applicare una tariffa totale/a forfait, o una tariffa oraria indipendente dal numero di parole del documento da tradurre.

Inoltre la maggior parte dei traduttori applica una tariffa minima (generalmente corrispondente ad un'ora di lavoro o a una cartella) per lavori molto piccoli.

Il preventivo è molto superiore a quanto immaginavo, perché?

La traduzione di un testo non si limita alla traduzione semplice del documento, intesa come trasposizione del documento da una lingua ad un'altra.

Un professionista serio e qualificato svolge altri compiti che permettono la consegna di una traduzione ineccepibile e pronta all'uso. La tariffa necessariamente riflette anche tutte queste attività aggiuntive.

- Ricerca dell'argomento e della terminologia analoga: a meno che il traduttore abbia tradotto già svariati testi sullo stesso argomento e dello stesso tipo, deve effettuare delle ricerche sia sull'argomento sia sulla terminologia più adatta da utilizzare. Questa ricerca può essere precedente e/o contemporanea alla traduzione vera e propria.

- Si ha poi la traduzione effettiva del testo.

- Successivamente il traduttore esegue (spesso con l'ausilio di colleghi) una serie di riletture e revisioni del testo tradotto, volte a controllare che tutto il testo sia stato tradotto, che non ci siano errori ortografici, di battitura, omissioni, che i numeri siano stati riportati correttamente, in caso di software/siti web, che il linguaggio di programmazione non sia stato modificato, che le frasi siano leggibili e sintatticamente corrette, che i termini all'interno del testo siano coerenti, ecc. Spesso questa fase prevede ulteriori ricerche.

- Al termine di tutto ciò, se il documento lo prevede, il traduttore si fa carico dell'impaginazione e di altri servizi di cui si è detto sopra.

È ovvio che se la traduzione fosse una semplice traduzione, la tariffa finale sarebbe inferiore, ma in questo caso il cliente deve farsi carico delle altre fasi di lavorazione del documento, per evitare di utilizzare un testo contenente errori grossolani, poco leggibile, impaginato in modo non corretto e così via.

La traduzione di un documento può essere considerata un processo costoso, ma è bene non sottovalutarne l'importanza. In particolare nel caso di documenti tecnici e commerciali, questi rappresentano l'immagine dell'azienda. Avere una traduzione corretta e leggibile è un ottimo biglietto da visita, che nella maggior parte dei casi ripaga l'investimento iniziale. Al contrario, una traduzione poco corretta può causare danni di immagine o addirittura problemi per la sicurezza (si pensi ad un manuale di un macchinario, al foglietto illustrativo di un farmaco).

Al momento della scelta di un traduttore sta al cliente decidere cosa preferisce, in termini di qualità, di affidabilità e quindi anche in termini di prezzo.